

Explorations fonctionnelles respiratoires : dissémination en français des textes de référence européens

T. Similowski^{1, 2}, C. Straus^{2, 3}

En 1993, l'*European Respiratory Journal* publiait au sein d'un numéro supplémentaire une série de textes officiels décrivant la standardisation des explorations fonctionnelles respiratoires les plus couramment pratiquées en routine [1-4], et, au-delà, les règles de bonne pratique correspondantes. Ce document faisait entrer dans la modernité les recommandations « historiques » de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier [5]. Dès 1994, conscient de l'importance des enjeux pour les pneumologues, le Comité de Rédaction de la *Revue des Maladies Respiratoires* alors dirigé par Bruno Housset prenait l'initiative de publier une version française de ces textes [6]. La traduction avait été effectuée avec talent et rigueur par le Dr Philippe Brenier, et ce fascicule spécial trouva rapidement sa place à côté d'innombrables spiromètres et pléthysmographes, à l'hôpital ou en cabinet, dans le privé ou dans le public. La réalisation du numéro avait, pour des raisons techniques, été confiée à une société extérieure aux éditions Masson. Cette société n'a malheureusement pas conservé les fichiers électroniques ayant servi à la préparation du fascicule spécial, et il s'est avéré au début des années 2000 que les multiples demandes de réédition que recevait le Comité de Rédaction de la *Revue* allaient devoir rester lettres mortes. Il a alors été décidé, avec l'appui sans réserve du Conseil d'Administration de la Société de Pneumologie de Langue Française, de réaliser à fonds perdus une nouvelle version des recommandations en français de 1994. Cette nouvelle version [7], composée en un temps record grâce au professionnalisme de M. Pascal Léger, responsable de la *Revue* chez Masson a été cantonnée au support électronique par souci d'économies. Mise en ligne en 2001 [8], elle a immédiatement connu un succès foudroyant. Au cours des trois premières années de disponibilité, cette réédition a été téléchargée à près de 3000 reprises, soit plus de fois qu'il n'y a de pneumologues en France ! Aucun autre argument n'est nécessaire pour se convaincre du bien-fondé de l'opération. Les pneumologues sont soucieux de réaliser des explorations fonctionnelles respiratoires de qualité et de les interpréter avec rigueur, l'engouement pour ce document en atteste.

¹ Service de Pneumologie et Réanimation, Groupe Hospitalier Pitié-Salpêtrière, Assistance Publique - Hôpitaux de Paris, Paris France.

² Université Paris Pierre et Marie Curie- Paris 6, UPRES EA 2397, Paris, France.

³ Service Central d'Explorations Fonctionnelles Respiratoires, Groupe Hospitalier Pitié-Salpêtrière, Assistance Publique - Hôpitaux de Paris, Paris France.

Correspondance : T. Similowski
Service de Pneumologie et Réanimation,
Groupe Hospitalier Pitié-Salpêtrière, 47-83 Boulevard de l'Hôpital,
75651 Paris Cedex 13.
thomas.similowski@psl.ap-hop-paris.fr

La réédition 2001 de la version française des recommandations de l'*European Respiratory Society* n'a bien sûr été possible qu'avec l'accord et le soutien de celle-ci. Au moment de la prise de contact correspondante, le Comité de Rédaction de la *Revue des Maladies Respiratoires* a été informé qu'une mise à jour des recommandations, fruit d'un groupe de travail mixte de l'*European Respiratory Society* et de l'*American Thoracic Society*, était en préparation. L'idée d'en publier en temps utile une version française a immédiatement été acceptée par la SPLF, et les accords nécessaires ont été trouvés. Ainsi, dès la publication du premier article rapportant les travaux du groupe de travail ATS-ERS en juillet 2005, le Comité de Rédaction de la *Revue* a pu lancer le processus de traduction qui conduit en septembre 2006, moins d'un an après la parution du dernier article de la série originale (*ATS/ERS task force: standardisation of lung function testing*) dans l'*European Respiratory Journal*, à la mise en ligne du présent document. L'éditorial d'ouverture de la série et les cinq textes qui la constituent [9-13] sont ici traduits. Une version papier verra peut-être le jour en 2007, en fonction du résultat de négociations avec l'ERS et l'ATS sur la question des droits. Quoiqu'il en soit, la SPLF et la *Revue des Maladies Respiratoires* restent avec cette opération à la pointe de la diffusion en français de recommandations internationales dans le domaine de la pathologie respiratoire (voir à cet égard la version française des recommandations ATS-ERS sur l'exploration des muscles respiratoires [14], ou le texte sur la classification internationale des pneumopathies interstitielles diffuses [15]). Il ne semble en effet exister aucune démarche similaire dans d'autres langues, allemand, italien, espagnol, ou autre.

Concernant l'exploration fonctionnelle respiratoire, la dissémination de recommandations en français va très certainement au-delà d'un simple exercice de style. Les textes qu'a produits le groupe de travail commun ERS-ATS traitent de très nombreux aspects de la spirométrie, de la mesure des volumes pulmonaires, de la mesure de la diffusion du monoxyde de carbone. Ils abordent parfois des points très techniques. Sans aucunement vouloir faire injure aux aptitudes linguistiques des pneumologues français, il est illusoire de penser que ces éléments puissent avoir une utilité directe s'ils ne sont accessibles qu'en anglais, et ce qu'il s'agisse d'améliorer le niveau métrologique des explorations fonctionnelles respiratoires au quotidien, d'améliorer la sécurité des patients vis-à-vis des risques infectieux, ou de suivre un canevas standardisé d'interprétation.

Comme pour tout texte de consensus, celui-ci est fait de compromis. L'éditorial d'ouverture en témoigne clairement [9] (cf. version française ci-après), laissant entendre qu'au sein du groupe de travail tout n'a pas toujours été rose pendant l'élaboration du document. Ceci se ressent parfois dans l'écriture du texte original, qui n'est pas sans comporter certaines ambiguïtés. L'anglais technique se prêtant mieux que le français au « flou artistique », les coordinateurs de cette version française

ont donc parfois été amenés à prendre quelques libertés avec la traduction « au plus près » qu'a réalisée avec un immense talent Marie-Claire Parrot. Chacun peut trouver à redire à la version originale comme à la version française, et considérer que telle ou telle recommandation manque de clarté ou de réalisme, que telle ou telle prise de position sur une interprétation est discutable, etc. Il faut alors lancer le débat pour permettre à la communauté pneumologique d'en profiter et faire progresser les prochaines recommandations (rmr@splf.org).

Références

- 1 Cotes JE, Chinn DJ, Quanjer PH, Roca J, Yernault JC : Standardization of the measurement of transfer factor (diffusing capacity). Report working party standardization of lung function tests, european community for steel and coal. Official statement of the european respiratory society. *Eur Respir J Suppl* 1993 ; 16 : 41-52.
- 2 Quanjer PH, Tammeling GJ, Cotes JE, Fabbri LM, Matthys H, Pedersen OF, Peslin R, Roca J, Sterk PJ, Ulmer WT : Symbols, abbreviations and units. Working party standardization of lung function tests, european community for steel and coal. *Eur Respir J Suppl* 1993 ; 16 : 85-100.
- 3 Quanjer PH, Tammeling GJ, Cotes JE, Pedersen OF, Peslin R, Yernault JC : Lung volumes and forced ventilatory flows. Report working party standardization of lung function tests, european community for steel and coal. Official statement of the European Respiratory Society. *Eur Respir J* 1993 ; 16 : 5-40.
- 4 Sterk PJ, Fabbri LM, Quanjer PH, Cockcroft DW, O'Byrne PM, Anderson SD, Juniper EF, Malo JL : Airway responsiveness. Standardized challenge testing with pharmacological, physical and sensitizing stimuli in adults. Report working party standardization of lung function tests, european community for steel and coal. Official statement of the european respiratory society. *Eur Respir J Suppl* 1993 ; 16 : 53-83.
- 5 Quanjer PE : Standardized lung function testing. Report working party standardization of lung function tests, european community for coal and steel. *Bull Eur Physiopathol Respir* 1983 ; 19 (suppl 5) : 1-95.
- 6 Société de Pneumologie de Langue Française : Édition française des recommandations européennes pour les explorations fonctionnelles respiratoires. *Rev Mal Respir* 1994 ; 11 : numéro supplémentaire.
- 7 Société de Pneumologie de Langue Française : Seconde édition française des recommandations européennes pour les explorations fonctionnelles respiratoires. *Rev Mal Respir* 2001 ; 18 : 6S7-6S119. (fascicule électronique spécial) <http://www.Splf.Org/rmr/acceslibre/recoefrvf.Htm>.
- 8 Brusasco V, Crapo R, Viegi G : Coming together: The ats/ers consensus on clinical pulmonary function testing. *Eur Respir J* 2005 ; 26 : 1-2.
- 9 Pellegrino R, Viegi G, Brusasco V, Crapo RO, Burgos F, Casaburi R, Coates A, van der Grinten CP, Gustafsson P, Hankinson J, Jensen R, Johnson DC, Macintyre N, McKay R, Miller MR, Navajas D, Pedersen OF, Wanger J : Interpretative strategies for lung function tests. *Eur Respir J* 2005 ; 26 : 948-68.
- 10 Macintyre N, Crapo RO, Viegi G, Johnson DC, van der Grinten CP, Brusasco V, Burgos F, Casaburi R, Coates A, Enright P, Gustafsson P, Hankinson J, Jensen R, McKay R, Miller MR, Navajas D, Pedersen OF, Pellegrino R, Wanger J : Standardisation of the single-breath determination of carbon monoxide uptake in the lung. *Eur Respir J* 2005 ; 26 : 720-35.

- 11 Wanger J, Clausen JL, Coates A, Pedersen OF, Brusasco V, Burgos F, Casaburi R, Crapo R, Enright P, van der Grinten CP, Gustafsson P, Hankinson J, Jensen R, Johnson D, Macintyre N, McKay R, Miller MR, Navajas D, Pellegrino R, Viegi G : Standardisation of the measurement of lung volumes. *Eur Respir J* 2005 ; 26 : 511-22.
 - 12 Miller MR, Hankinson J, Brusasco V, Burgos F, Casaburi R, Coates A, Crapo R, Enright P, van der Grinten CP, Gustafsson P, Jensen R, Johnson DC, Macintyre N, McKay R, Navajas D, Pedersen OF, Pellegrino R, Viegi G, Wanger J : Standardisation of spirometry. *Eur Respir J* 2005 ; 26 : 319-38.
 - 13 Miller MR, Crapo R, Hankinson J, Brusasco V, Burgos F, Casaburi R, Coates A, Enright P, van der Grinten CP, Gustafsson P, Jensen R, Johnson DC, Macintyre N, McKay R, Navajas D, Pedersen OF, Pellegrino R, Viegi G, Wanger J : General considerations for lung function testing. *Eur Respir J* 2005 ; 26 : 153-61.
 - 14 Société de Pneumologie de Langue Française : Edition française des recommandations conjointes de l'american thoracic society et de l'european respiratory society "ats-ers statement on respiratory muscle testing". *Rev Mal Respir* 2004 ; 21 : 4S1-4S167. (<http://www.splf.org/rmt/accesLibre/MusclesRespiratoiresVF.htm>).
 - 15 Cottin V, Capron F, Grenier P, Cordier JF : Pneumopathies interstitielles diffuses idiopathiques. Classification de consensus international multidisciplinaire de l'american thoracic society et de l'european respiratory society, principales entités anatomo-cliniques, et conduite du diagnostic. *Rev Mal Respir* 2004 ; 21 : 299-318.
-